

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Гадоевой Нигины Сафаровны «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира

В наши дни не ослабляется внимание общественности к переводной литературе. И персидско-таджикское классическое наследие, относимое к высокой поэзии, пожалуй, наиболее переводимая на мировом уровне. Более того, особого внимания заслуживал всегда аспект перевода между культурами Востока и Запада. В этой связи актуальность избранного исследовательского направления Гадоевой Нигины Сафаровны не вызывает сомнения. В условиях процесса глобализации стремительно меняются подходы, модели, критерии, виды и методы оценки знаний, взглядов и ценностных ориентаций в области перевода литературных произведений.

Представляется логичным сам выбор темы диссертации, обусловленный необходимостью расширения научной сферы изучения переводной литературы с персидско-таджикского на другие языки. Исследовательская работа по ознакомлению и освоению форм, принципов и уровней переводов на европейские языки, в данном случае на французский, ориентированная на поиск перспективных направлений в этом ракурсе в настоящее время как никогда востребована. Представленная диссертация относится к первым шагам исследования французского низамиведения в Таджикистане. Этим обусловлена бифункциональность темы диссертации. Необходимость чёткого выделения этой бифункциональности в названии работы ещё больше понимается при непосредственном знакомстве с работой.

Введение работы составлено в соответствии с требованиями жанра диссертации. В нём ёмко изложены все необходимые параграфы: актуальность, цель, задачи, объект, предмет исследования, его источники, степень изученности темы, используемые методы анализа, методологическая основа, новизна, практическая и теоретическая значимость диссертации,

апробация результатов исследования, обозначены основные положения, выносимые на защиту.

Структура представленной работы убеждает своей логичностью. Все три главы диссертации в своей последовательности раскрывают ракурс избранной темы очень конкретно и прозрачно. Если первая глава посвящена освещению жизни и творчества Низами Гянджеви во Франции, а вторая конкретным переводам на французский язык его «Хамсы», то в третьей главе предпринимается попытка анализа стилистических особенностей перевода. Каждая глава вбирает в себя по три раздела. И подобная внутренняя расчленённость на разделы ещё более конкретизирует пошаговое рассмотрение избранной темы.

В первой главе «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви во Франции», делящейся на разделы «Из истории исследования биографии Низами во Франции», «Изучение проблем творчества поэта французскими ориенталистами» и «Комментирование произведений Низами в научных кругах Франции», диссертант охватывает широкий круг французских низамиведов и показывает эволюцию этой отрасли в сопоставлении имеющихся работ, тем самым осветив первый ракурс своей темы.

В ней затронуты вопросы зарождения интереса во Франции к творчеству великого средневекового поэта, начиная с XVII века по сегодняшний день. Освещая линию эволюции, диссертант попутно даёт оценку каждой работе, не оставляя без внимания и общеевропейский процесс пробуждения и развития востоковедения, и труды известных средневековых историков. Отдельно диссертант отмечает разногласия в работах переводчиков Низами Гянджеви. Круг охваченных диссертантом исследователей-переводчиков достаточно широкий и, думается, полный. В диссертации сопоставляются и имеющие место различные взгляды относительно происхождения поэта, то есть уделяется достаточное внимание вопросу, остающемуся открытым в науке по сей день. На наш взгляд, делаются правильные акценты на те точки зрения исследователей, которые

сыграли значимую роль в адекватном освещении жизни и творческого пути Низами Гянджеви для французского читателя.

Вторая глава посвящена второму ракурсу работы – «Переводы «Пятерицы» («Хамса») Низами Гянджеви во Франции». В орбиту своего исследования в данной главе диссертант вовлекает французские переводы «Хамсы» Низами, осуществлённые в XX–XXI веках. Эта глава также состоит из трёх разделов «Разновидности перевода «Пятерицы» (Хамса) Низами с точки зрения содержания и формы» (включающий в себе два подраздела: «Полные переводы произведений «Пятерицы» («Хамса»)» и «Избранные переводы поэм «Пятерицы»»), второго раздела «Прозаические переложения поэм Низами» и третьего «Поэтические переводы поэм цикла «Пятерица»». Данная глава импонирует тем, что, анализируя и сопоставляя фрагменты произведений Низами, диссертант касается вопросов технологии перевода. Этим она излагает собственное видение и навыки в равной степени и переводчика (отметим, что в работе использованы также и собственные переводы диссертанта (Диссертция. стр.8), и исследователя-теоретика перевода. В процессе трёх разделов главы прослеживается хороший профессиональный уровень диссертанта-переводчика. Она достаточно чётко представляет себе многожанровость техники перевода, чем обусловлено и классифицирование этих жанров по разделам (и подразделам) второй главы (на «полные», «избранные», «прозаические переложения», «поэтические» переводы). На наш взгляд, в результате подобного подхода к анализируемому материалу, выводы диссертанта в данной главе выходят на уровень нового слова в таджикском низамиведении.

Третья глава диссертации «Стилистические особенности перевода «Пятерицы» Низами Гянджеви на французский язык», также охватывающая три раздела «Особенности языка переводов», «Передача национального колорита во французских переводах» и «Эквивалентность оригинала тексту перевода» фактически является лингвистическим анализом переводов произведений Низами Гянджеви на французский язык. Но здесь же в одну из своих задач диссертант ставит рассмотрение сюжетной схожести легенд и

рассказов о пророках и т.д. Таким образом, диссертант излагает своё понимание стилистики перевода, вводя в него ракурсы языка перевода, навыков умения передачи звучания того или иного исторического или мифологического персонажа и другое, а также текстовую аналогичность в переводе. Подобное, достаточно полное понимание перевода позволяет диссертанту выявить при компаративном анализе используемых источников ясную картину уровня французской переводческой литературы произведений Низами Гянджеви. Диссертант, избрав компаративный метод исследования, отмечает упущения, находки, приоритеты в переводных работах Джамшеда Муртазави, Изабелл де Гастин, Анри Массэ, Майкла Барри, сопровождает их собственной оценкой.

Заключительные выводы в количестве семи пунктов достаточно полно отражают основные результаты диссертационного исследования. Их содержание соответствует положениям, выносимым на защиту, сформулированы, развёрнуто и точно.

В порядке общего пожелания можно отметить, что диссертант в работе уделил мало внимания деятельности таджикских переводчиков. Думается, было бы правомерным привлечение их переводов персидско-таджикской классической поэзии в целом. Поскольку, известно, что помимо персидско-таджикского языка, Низами Гянджеви также является представителем той же философии, религиозной платформы, образной сферы и другое.

Таким образом, отметим, что **цель и задачи** исследования в полной мере отражают основной замысел диссертации – исследование французского низамиведения в двух ракурсах – освещения жизни и творчества поэта (1), анализ переводной техники и стилистических особенностей произведений Низами Гянджеви при переводе на французский язык (2) и соответствуют современному уровню их изучения в различных направлениях перевода.

Достоверность полученных результатов. Надёжность и достоверность полученных результатов удостоверяется тем, что исследование проводилось в течении длительного времени и подтверждено

большим количеством фактологического материала, конкретикой данных переводов, а также 7 публикациями, 4 из которых напечатаны в рецензируемых журналах ВАК при Министерстве науки и образования Российской Федерации.

Всё это позволяет сделать вывод, что диссертационная работа Гадоевой Нигины Сафаровны «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции», по структуре и содержанию оформлена согласно требованиям ВАК Минобрнауки Российской Федерации и имеет важную теоретическую и практическую значимость в современном низамиведении и переводной литературе в целом. Автореферат достаточно полно отражает содержание диссертации. Тема и содержание исследования соответствует паспорту специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Как и в любой работе в диссертации можно отметить некоторые шероховатости и недостатки:

1. В работе мы обратили внимание на то, что можно было не ограничиваться переводными работами лишь европейских и российских авторов, а расширить обзор критических исследований переводов по заявленной теме включением хотя бы основных разработок центральноазиатских, кавказских исследователей, давших оценку французскому низамиведению.

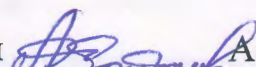
2. Также хотелось бы узнать отношение диссертанта к работам и вкладу таджикских учёных-переводчиков не только по Низами Гянджеви, но и по персидско-таджикской классической поэзии в целом.

3. Диссертант в своей третьей главе заявляет: «Переводчик не должен ориентироваться только на свой родной язык, он должен всегда оставаться верен оригиналу» (Диссертация. стр.139). И там же при переводе собственного имени «Хизр» рассматривает русско-тюркский вариант «Хызр». Зачем? Разве не является вариант «Хызр» далёким от языка оригинала, и разве не звучит он совершенно иначе, чем на языке оригинала? Почему в данном случае диссертант прибегает к языку-посреднику, вместо

того, чтобы рассматривать его непосредственно – в переводе с таджикского на французский?

Все высказанные замечания и пожелания не снижают достоинств проведённой работы и носят рекомендательный, перспективный характер.

В целом диссертационная работа Гадоевой Нигины Сафаровны «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции» оценивается положительно, соответствует критериям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Официальный оппонент,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры таджикской литературы
Кулябского государственного
университета имени Абуабдулло Рудаки  Асозода Хотам Раджаб

11.03.2024 г.

Подпись Асозода Хотам Раджаба заверяю:
начальник УК и СЧ КГУ им. А.Рудаки



Амиров Ф.А.

Адрес: 735360, Республика Таджикистан

г. Куляб, ул. С. Сафарова, 17/6

Тел.: (+992) 985167569

E-mail: hamadoni@mail.ru